

УДК 82.09(470):821.161.1

ББК 83.3Р

А-93

Аутлева Фатима Аминовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка как иностранного факультета международного образования ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», e-mail: fatima-autleva@mail.ru

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ
НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ И.С. ТУРГЕНЕВА «ВОРОБЕЙ» И
М. ГОРЬКОГО «ВОРОБЬИШКО»)
(рецензирована)**

*Язык познается через ... тексты ...
Мы не рабы слов,
потому что мы хозяева текста.*

Х. Вайнрих

В статье представлены методические разработки художественных текстов на уроках РКИ для комплексного решения практических, образовательных, воспитательных и развивающих задач обучения, возможных лишь при условии воздействия не только на сознание обучаемых, но и проникновения в их эмоциональную сферу.

Ключевые слова: *студенты-иностранцы, методические разработки, художественный текст, предтекстовая (притекстовая, послетекстовая) работа, анализ, И.С. Тургенев, «Воробей», А.М. Горький, «Воробьишко».*

Autleva Fatima Aminovna, Candidate of Philology, an associate professor, head of the Department of Russian as a Foreign Language of the Faculty of International Education of FSBEI HE "Maykop State Technological University", e-mail: fatima-autleva@mail.ru

**GUIDANCE PAPERS FOR LITERARY TEXTS AT RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS
(ON THE MATERIAL OF I.S. TURGENEV'S "SPARROW"
AND M. GORKY'S "LITTLE SPARROW" STORIES)
(Reviewed)**

The article presents guidance papers for literary texts at the lessons of Russian as a foreign language for a comprehensive solution of practical, educational and developmental learning tasks that are possible only under the condition of impact not only on the trainees' consciousness but also on their penetration into their emotional sphere.

Key words: *foreign students, methodological developments, literary text, pre-text (pretext, post-text) work, analysis, I.S. Turgenev, "Sparrow", A.M. Gorky "Little sparrow".*

Как пишет Н.В. Кулибина в книге «Зачем, что и как читать на уроке?», «Практический языковой курс ориентирован на обучение общению на изучаемом языке. Применительно к художественному тексту это, в первую очередь, моделирование на уроке непосредственного взаимодействия человека и книги, а именно: деятельности читателя художественной литературы. Для того, чтобы эффективно работать в этой области, преподавателю необходимо:

1) знать особенности используемого материала – иноязычного художественного текста;

2) представлять себе процессы, происходящие в сознании студента при чтении художественной литературы;

3) обладать здоровым методическим смыслом» [5, с. 150].

Студенты-иностранцы, обучающиеся на территории России, испытывают большие сложности при чтении художественных текстов. Следовательно, тексты должны быть, во-первых, интересными для студентов-иностранцев, во-вторых, достаточно сильными, т.к. они читатели-инофоны. Поэтому в данной статье мы даем методическую разработку художественных текстов на примере разных писателей разных эпох, предлагаются два произведения разных жанров, объединенные схожестью названия («Воробей» И.С. Тургенева и «Воробьишко» М. Горького), общей тематикой и возможностью их скрупулезного сравнительного анализа в ракурсе содержания и грамматического материала. При выборе материала (как художественного, так и биографического), мы учитывали необходимость формирования страноведческой и культурологической компетенций и более глубокого осмысления специфики русской литературы.

Иван Сергеевич Тургенев (1818-1883)

Иван Сергеевич Тургенев – один из крупнейших прозаиков второй половины XIX века. Его имя известно во всём мире.

Детские и юношеские годы будущего писателя прошли в имении Спасское-Лутовиново, недалеко от города Орла. Имя Ивана Сергеевича Тургенева стало известно русскому читателю после публикации книги рассказов «Записки охотника». Это было новаторское для того времени произведение, потому что его главная тема – жизнь русских крестьян.

Он написал такие яркие произведения, как «Рудин», «Ася», «Дворянское гнездо», «Воробей» «Отцы и дети», и т.д.

1. Предтекстовая работа

1.1. Творчество И.С. Тургенева принадлежит к литературе критического реализма XIX в.

Вспомните имена других писателей, писавших и развивавшихся в середине XIX века.

1.2. Прочитайте и переведите со словарём биографическую справку.

Творчество И.С. Тургенева развивалось в середине XIX века и было реалистическим.

Романы, повести, рассказы писателя отличались классически совершенным языком, за мастерство описания его называли «певцом русской природы». Отец Тургенева принадлежал к старому дворянскому роду, мать была дочерью богатых помещиков. Тургенев получил хорошее домашнее образование, в 14 лет он говорил на трех европейских языках и хорошо знал русскую и европейскую литературу.

В 1827 году Тургенев поступил в университет, где закончил философский факультет. Затем он уехал в Германию, чтобы продолжить своё образование в Берлинском университете. Именно тогда литература стала главным делом его жизни.

В 1843 году Тургенев встретил и полюбил французскую певицу Полиной Виардо. Когда она приехала в Петербург на гастроли. И хоть Полина Виардо была замужем, Тургенев любил её всю жизнь.

В 1847 году он уехал за ней во Францию. Он только изредка приезжал в Россию, на родину, которую он горячо любил.

Произведения И.С. Тургенева всегда были современными. Он писал об актуальных в то время социальных проблемах, показывал изменения в русском обществе, появление

новых типов людей.

1.2.1. Что вы можете рассказать о детских годах Тургенева.

1.2.2. Какое образование получил Иван Тургенев.

1.2.3. Почему большую часть жизни Иван Сергеевич прожил за границей.

1.2.4. Какая книга сделала имя Тургенева известным.

1.2.5. Какие произведения этого писателя, кроме перечисленных, вы можете назвать.

1.3. Рассказ, который вы будете читать, называется «Воробей».

Вспомните, что вам известно об этой удивительно маленькой птичке.

1.3.1. Предположите, о чём может быть рассказ с таким названием.

Как бы вы сами назвали этот рассказ.

1.3.2. Прочитайте со словарём фрагмент статьи и сравните образ воробья из рассказа Тургенева с описанием настоящей птицы:

Многие знают этих дерзких, смелых и умных птичек, которые живут в лесу, в поле и больших городах. Приход весны мы обычно отмечаем по поведению воробьёв. Как только начинает ярче светить и греть солнце, на деревьях городских бульваров начинают весело чирикать неугомонные воробьи. Птицы радуются солнцу, наступлению весны. В их громком чириканье так много задора!

1.3.3. Подумайте, соответствует ли образ, созданный Тургеневым, характеру реального воробья.

2. Притекстовая работа

2.0. Р/Р. Прочитайте рассказ «Воробей» (студенты получают распечатанный текст).

2.0.1. Если при чтении сказки у вас возникли трудности, выполните предлагаемые задания: они помогут вам лучше разобраться в прочитанном.

2.1. Прочитайте рассказ ещё раз.

2.1.1. Расскажите, что вы узнали о птице из рассказа И.С. Тургенева и из фрагмента статьи. Как выглядит воробей? Где он живёт? В чём его особенность?

2.1.2. Можно ли назвать воробья в этом рассказе смелым и дерзким?

2.1.3. Скажите, что двигало этой маленькой птичкой? Почему она не побоялась охотничьей собаки?

2.1.4. Найдите в тексте описание воробья в тот момент, когда она защищала своего дитя. Какие черты характера проявляет этот маленький герой?

2.1.5. Скажите, почему автор благоговел перед этой маленькой героической птичкой.

3. Послетекстовая работа

3.1. Перечитайте в этом рассказе ещё раз фрагменты, которые вам понравились.

3.2. Выпишите из текста прилагательные, характеризующие образ воробья. Подберите, если это возможно, синонимы к этим прилагательным.

Максим Горький

(1868-1936)

Максим Горький – русский прозаик, драматург. Один из самых ярких русских писателей и мыслителей начала XX века. Его имя знают не только в России, но и далеко за ее пределами. Начиная с 1918 года, он был 5 раз номинирован на Нобелевскую премию по литературе.

1. Предтекстовая работа

1. Творчество М. Горького развивалось в начале XX века и было реалистическим.

Вспомните имена русских писателей, которые писали и развивались в начале XX века.

1.2. Прочитайте и переведите со словарём биографическую справку.

Известный писатель Максим Горький (Алексей Максимович Пешков) родился в 1868 году в Нижнем Новгороде. Рано потеряв родителей, М. Горький провел детство в семье своего деда Каширина.

Горький хотел учиться, но уже в детстве он должен был много работать. В 1884 году он приехал в Казань, чтобы поступить в университет.

Он долго готовился к поступлению, много читал, но так и не смог поступить учиться.

Его университетом стала трудная жизнь.

Горький много работал, овладел разными профессиями.

Мировую славу Максиму Горькому принесли его романы «Мать», «Жизнь Клима Самгина» и другие произведения.

Потом появились другие рассказы, пьесы, романы и сказки, одной из которых является сказка «Воробьишко».

Второй родиной Горького стал итальянский остров Капри, на котором он жил долгие годы, лечился от туберкулеза и много работал.

Творчество Горького оказало большое влияние на развитие русской литературы.

Многие русские писатели считали Горького своим учителем.

1.2.1. Что вы можете рассказать о жизни М. Горького?

1.2.2. Почему М. Горький так и не смог получить образование?

1.2.3. Почему большую часть жизни М. Горький прожил за границей?

1.2.4. Какие книги сделали имя М. Горького известным?

1.2.5. Какие произведения этого писателя вы можете назвать?

1.3. Сказка, которую вы будете читать, называется «Воробьишко». Подумайте, почему рассказ Тургенева называется «Воробей», а сказка Горького называется «Воробьишко».

1.3.1. Прочитайте ещё раз фрагмент статьи о воробьях. Сравните образы птиц, которые дают И.С. Тургенев и М. Горький.

1.3.2. Как бы вы сами назвали эту сказку?

2. Притекстовая работа

2.0. Р/Р. Прочитайте сказку «Воробьишко» (студенты получают распечатанный текст).

2.0.1. Если при чтении сказки у вас возникли трудности, выполните предлагаемые задания: они помогут вам лучше разобраться в прочитанном.

2.1. Прочитайте сказку «Воробьишко» и рассказ «Воробей» ещё раз.

2.1.1. Скажите, что объединяет героев этих произведений.

2.1.2. Можно ли назвать воробью-мату в сказке М. Горького смелой и дерзкой?

2.1.3. Скажите, что двигало этой маленькой птичкой. Почему она не испугалась рыжей кошки?

2.1.4. Найдите в тексте описание воробьишки в тот момент, когда она защищала своего дитя. Какие черты характера проявляет этот маленький герой?

3. Послетекстовая работа

3.1. Перечитайте в этой сказке ещё раз фрагменты, которые вам понравились.

3.2. Выпишите из текста прилагательные, характеризующие образ Пудика и его мамы. Подберите, если это возможно, синонимы к этим прилагательным.

3.3. Скажите, кто главный герой сказки, как его звали.

3.4. Как вы относитесь к героям сказки и ситуации, которая в нём описана?

3.5. Каким вы представляете маму Пудика? Найдите в тексте слова, которые вам помогут её описать.

Логическим завершением урока станет мини-сочинение на тему «Как вы понимаете слова: «Любовь ... сильнее смерти и страха смерти». Можно ли эти слова отнести к героям рассказа И.С. Тургенева и сказки М. Горького?»

Таким образом, мы считаем, что в результате предложенной методики работы над художественным произведением у каждого читателя складывается своя проекция текста, порождающая соответствующие ассоциации и эмоции. Для комплексного решения практических, образовательных, воспитательных и развивающих задач обучения изучение художественного текста на уроках РКИ возможно лишь при условии воздействия не только на сознание обучаемых, но и проникновения в их эмоциональную сферу.

Литература:

1. Айхенвальд Ю. Силуэты русских писателей. М.: Республика, 1994. 590 с.
2. Алексеева Н.И., Иванова Э.И., Дефье И.В. Время: учебник русского языка для иностранцев (средний этап). 3-е изд., перераб. и доп. М.: Прайс-Н, 1999. 183 с.
3. Бей Л.Б., Поборчая И.П. Поэтапное формирование литературоведческой компетенции при обучении студентов-нефилологов чтению художественных текстов // Русский язык за рубежом. 1991. №5. С. 33-37.
4. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М.: Рус. язык, 1984. 28 с.
5. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. СПб.: Златоуст, 2001. 249 с.
6. Овчаренко А. Ранний Горький (очерки и рассказы 90-х годов) // Собрание сочинений М. Горького в восемнадцати томах. Т. 2. Произведения 1896-1899 гг. М.: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1960. С. 415.
7. Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Т. 10. Повести и рассказы 1881-1883. Стихотворения в прозе 1878-1883. Произведения разных годов / ред. Н.В. Измайлов, Л.Н. Назарова. М.: Наука, 1982. 607 с.

Literature:

1. Eichenvald J. *Silhouettes of Russian writers*. M.: Republic, 1994. 590 p.
2. Alexeeva N.I., Ivanova E.I., Defie I.V. *Time: textbook of the Russian language for foreigners (middle stage)*. 3rd edition, rev. and add. M.: Price-N, 1999. 183 p.
3. Bey L.B., Poborchaya I.P. *Step-by-step formation of literary competence in teaching literary text reading to non-philology students // Russian language abroad*. 1991. № 5. P. 33-37.
4. Zhuravleva L.S., Zinovieva M.D. *Teaching reading (on the material of literary texts)*. M.: Russian language, 1984. 28 p.
5. Kulibina N.V. *Why, what and how to read at the lesson*. SPb.: Zlatouost, 2001. 249 p.
6. Ovcharenko A. *Early Gorky (Essays and stories of the 90s) // M. Gorky's collected works in eighteen volumes. V. 2. Works of 1896-1899*. M.: State Publishing House of Fiction, 1960. P. 415.
7. Turgenev I.S. *Complete works and letters in thirty volumes. V. 10. Novels and stories of 1881-1883. Verses in prose 1878-1883. Works of different years / ed. by N.V. Ismailov, L.N. Nazarova*. M.: Science, 1982. 607 p.